**Клод Дебюсси**

**«МУЧЕНИЧЕСТВО СВЯТОГО СЕБАСТЬЯНА»**

**Музыкальная мистерия по одноимённой пьесе Габриеля Д’Анунцио**

*Перевод М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
| Gentle people, a moment of silence! Find yourself in the presence of God, as in prayer: because here you will know, by mystery,the most holy suffering of this young martyrwho draws his everlasting youthfrom the fountain of his blood. Very gentle people, hear sounds and songs.We ask, in the name ofSaint Denis and the Oriflamme.Then look how blue the sky is,How red the blood, in the name of God,For the salvation of your soul. **First Mansion****The Court of Lilies****Prélude****The Twins, Mark and Marcellian** Brother, what will the world be like without our love?In my soul, your heart lies heavylike a stone in a catapult.I feel its weight; I throw it from the darkness towards the lightBrother, what will the world be like without our love? I was gentler than the dove,You are redder than the surroundings.Always, never! Never, always!Iron does not scare you, fire cannot tame me.Beloved Christ, what will the world be like without our love? **Narrator (the Saint)** If I am worthy to serve your Son, the Martyr of martyrs;If I am given from the Lord Christthis stigmata of his painin my strong handAdonai, God of the invincible cohorts,grant, grant, this prayer, which is sharpenedby the iron of the last arrow. I aim. My God, If I am worthy,I ask you to give me a sign. -       We no longer see the arrow!-       Silence!-       It’s going to fall!-       No, it doesn’t fall!-       The arrow does not fall. Glory, O Christ the KingAnd now I disarm myself!I am the Archer with a sure aim.Remember, I am the target.Remember that terrible hopeand that I will be worthy to ask God for the most dazzling signs. **Chorus (The archers of Emesa)**Sebastian! Sebastian! Sebastian! **Narrator (the Saint)**My brothers, my brothers, I hearThe melody of holy combat,The divine choir of the seven scourges,The annunciation of the heavens,And the march of the new godAlongside the new man,And the ends of the earthTrembling like the edges of a banner unfurling,And the thunder in the tombs which unitesDead souls to their bones. **Chorus (The archers of Emesa)**Sebastian! Sebastian! Sebastian!You are a witness! **Narrator (The Saint)**Blow, Blow,Quickly, with the forge’s bellows!So that the flame shoots up, so that the sparksFly like intoxicated bees, so that the fervour becomesSeven times more fervent, O Archers,Archers, if you ever loved me!I would have bare feet and legs,Like the agile grape-pickerWho learns to tread the red grapesIn the steaming bowl!I will dance higher, higherThan the flame, seven times higher,I say to you. Killers, see, I disarm myself.I put down my bow, throw my arrow behind me,give up my harness. See, I shimmer with joy like at the start of a battle when the spirits in my heart jangle like the spears in the quiver.I am ready, I am ready!My feet are bare for the dew of Christ,And my knees are bare for the wonderful transformation. O Gemini, harmonious sound of the double flute, arms of the great lyre,Sing the glory of Christ,Brothers, what would the world be without our love?Oh sweet miracle, sweet miracle!The lily! The lily! **Ecstatic Dance of Sebastian on the Live Coals****The Twins, chorus**Sing praises, all the shadows are fading.God is and always will be God.Celebrate his name with fire.Sing of his gracious works.Praise his works in all placesSpread his mysterious name. **Narrator (the Saint)**I dance in the heat of the burning lilies.Glory, O Christ the King!I tread in the whiteness of the lilies.Glory, O Christ the King!I press the soft lilies.Glory, O Christ the King! My feet are naked in the dew!I love you, King. It is as if my soulWere made with willow leaves,It is as if my veinsWere made of music and the dawn!It’s as if I were shaking offA frost of sonorous stars.I love you, King. **Chorus Seraphicus**Hail! O Light,light of the world,Cross, broad and deep,Sign of victory,And palm of glory,And tree of life! **Narrator (the Saint)**I hear another song.I hear the seven eternal lutes.The lilies produce all the light,They compose the whole melody.You cut them back, and they re-grow.You break them, they rise again.Their stem is imperishable.See, see! They look at meLike angels covering their eyesFor the terrified. **Chorus Seraphicus**Here are the seven witnesses of God,Who lead the passionate fighters.All the heavens sing! **Second Mansion****The Magic Chamber****Prélude** **Narrator (The Saint)**I’ve found the exit. The bywaysAre unclear. Don’t stray!The gates! The gates! I am goingto tear them off their sealed hinges.Who are you? You areShackled to the work of charmers,Magicians. **The Virgin Erigone**I was mowing the ears of corn,Forgetting the asphodel.My soul, under the mild skies,Was sister of the swallow;My shadow was like a wing,Which I trailed in the harvested fields,And I was the Virgin,faithful to my shadow and my song. **Narrator (the Saint)**Guardian of the closed gate, enchanted creature, listen!I want you to open for me.Phantom, phantom of charms, I call on you.I will break down the gate; and the King of glory will enter. Unknown messenger, createdOr not created,I salute you. I bow before you.I vouch for my spirit; I vouch for myEternal love. Unsealthe cross of your arms andreveal the imprint of the Divine Body.See his bloodstained body,See the horror of his torture!Alas, cry, cry for your crimes!He was killed for our sins.God, make us the same as your body!God, come back to us in death!Love, that I will be sated!Lord Love, here is my life.**Vox Coelestis**Who cries for my child so sweet,my lily, born in pure flesh?He is radiant on my knees,He is without blemish or injury. See. And in my hairAll the stars praise his clarity.From his face he illuminatesmy sorrow and the summer night. **Third Mansion****The Council of the False Gods** **Fanfares** **Narrator (the Saint)**César, I already have my crown,I don’t fear iron.I have no other art than prayer.César, know that I have chosen my god. Only Christ shines, the Unique One!With his hand he governs the force ofthe empty skies like the sailorcontrols the sail.Between you and the day, he is there.Between you and the dead sun,He is there, the Unique One. **Musicians (zither players)**Paean, Golden Lyre, Silver Bow.Lord of Delos and of Sminthe,Great king crowned with light,Paean! O Apollo! **Narrator (the Saint)**Stop! Stop,O zither players,Celebrating a demon who no longer has a chariot,Nor arrows, who no more has the nervesfor the lyre and the bow, no morecrown to hide his shame. Silence! Silence! César, listen to the other lyre.I will not sing my praises.Ah! I have too much love on my lipsTo sing; and my heart strangles meUntil I can hear it no more. That he would remember you, César!For your wise men and your believers.I will dance the passionOf this young Asiatic man,Of this tortured prince;César, look. And rememberThe star which was nailed to the living heart of the heavens,as a token ofthe radiant wordspoken by the Anointed One.You will know this. **Narrator (the Saint)**Have you seen him, the one who I love?Have you seen him?Then he said: ‘My soul is sorrowfuluntil death. Rest hereAnd watch.’ And he kneltand prayed. ‘Take this cup from me, Lord.Nevertheless, not as I want,But how you want.’ **The Women of Byblos**Ah! You weep for the beloved!You weep for the archer of Lebanon.O sisters! O brothers!Alas! You weep for Adonis!He is dying, the beautiful Adonis!He is dead, the beautiful Adonis!Women, weep!See the beautiful adolescentLying in purple blood.Give him balms and incense. **Vox Sola**‘I suffer,’ he moaned. Listen!‘I suffer! What have I done?I suffer and I bleed.The world is red with my torment.Ah! What have I done? Who beat me?I breathe my last breath, I die – O beauty!I die, but to be reborn forever.’ **The Woman of Byblos**Adonis! Adonis!Alas! Weep! Weep!           **Narrator (The Saint)**Who is the young man sitting at the entrance of the sepulchre?You are looking for the crucified man,And why are you searching for the living among the dead?He is there, stood before us. He says:Do not weep any more. **Vox Sola**Stop, o mourners!The world is Light, as he says.He will live as god, virgin and young man, flourishing!He is reborn, he is renewed.O twin brother of the seasons, arise!Death is immortal, god, by your blood. **The Woman of Byblos**The god, there is the god!He has arisen. **Chorus****Chorus of Syrians**Lo! Lo! Adonis!O sisters, o brothers, rejoice!The Lord is resurrected!He leads the dance of the stars. Lo! Lo! Let down your hair,Lo! Lo! Unknot your belts, women!From darkest Hades, where our souls go,He comes back to us, the Blessed One! **Narrator (the Saint)**Help, lord! In my support,My spirit, my flame, my King!César, the evil one.I have broken your idol, I have brokenYour gold, like you yourself will be broken,You will be trampled on.In truth I say to you,Jesus will glorify me.Christ and I, we are One.Eternal Glory!Christ reigns! You are only mud.Death is life. **Chorus of Syrians**He is dead, the beautiful Adonis!Weep! Weep!He descends towards the black gates.All that is beautiful, the gloomy Hades takes.Lower the torches.Eros! Weep! Weep! **Fourth and Fifth Mansions****The Wounded Laurel** **Prélude****Narrator (the Saint)**César said: ‘Take himTo the wood of Apollo; tie himTo the trunk of the most beautiful of the laurel trees;Then unleash on his naked body your arrowsUntil you empty your quiversUntil his body is like that of a wild hedgehog.Yes, my archers, this is what I want.I must fulfil my destiny,I must be killed by the hands of men,Your hands… your brotherly hands. O trembling of my soul!I feel that my soul and the tree trembleTo the bottom of the most hidden roots.Do you not see the three startled women? The three veiled women who are sitting at the foot of the altar.They are quivering. I see them. He is here, the shepherd. Look.He carries a sheep around his neck,on his shoulders. My blood starts to flow, in the shadow that believes.Draw near.Night is falling. You must look closely, closely, to make a good hit.Do not tremble, do not cry!But be intoxicated! Be intoxicatedwith blood, like in battle.Aim carefully. I am the Target.From the depths, from the depthsI call forth your terrible love.Be the first! Blessed will be the first star! Your love! Your love! Eternal love! **Chorus of Syrians**Alas! Alas!Ah! Weep, o women of Syria.Weep: ‘Alas, my Lord!’All the flowers have withered.He goes to the pale prairie!Weep! Cry! He descends towards the black gates.All that is beautiful, the gloomy Hades takes.Lower the torches.Eros! Weep! Weep! **Paradise** **Interlude** **Chorus of Martyrs**Glory! Let our wounds shine beneath our armour. Who is coming?The lily of the cohort,Its stem is the strongestPraise the name it bears: Sebastian! **Chorus of Virgins**You are praisedFaraway, star speaks to starAnd says one name: yours.God crowns you.All the night, like a drop that dissolves on your forehead, Sebastian. **Chorus of Apostles**You are a Saint. Whoever says your nameWill see the son of man.Whoever holds you in his heart will shine with your grace.John gives you his place,You will drink from his cup, Sebastian. **Chorus of Angels**You are beautiful. Take six angel wings,And scale the heightsOf music’s firesSing a new hymnTo the heaven which is studded withYour immortal wounds,Sebastien. **The Soul of Sebastian**I come, I rise.I have wings.Everything is white.My blood is the mannaThat whitens the desert of Sin.I am the drop and the spark of life.I am a soul, Lord,A soul in your soul. **Chorus of All Saints**Praise the Lord for the immensity of his strength.Praise the Lord on the dulcimer and organ.Praise the Lord on the sistrum and the cymbalPraise the Lord on the flute and the zither.Alleluia.  | Благородная публика, минуточку тишины!Почувствуйте себя в присутствии Бога, как при молитве: ибо здесь вы чудесным образом узнаете святейшие страдания этого молодого мученика, питающего свою вечную юность из источника своей крови.Благороднейшая публика, слушайте звуки и песни. Просим от имени Орифламма, священного знамени короля Франции и Сент Дени. А потом увидите, какова синева неба, насколько красна кровь, во имя Господа, ради спасения вашей души.**Первое Действие****Двор лилий****Прелюдия****Близнецы, Марк и Марцеллиан**Брат, во что превратился бы мир без нашей любви?В моей душе твоё сердце лежит такой тяжестью, словно камень в катапульте.Я чувствую его вес; несу его из мрака к свету.Брат, что сталось бы с миром без нашей любви?Я был нежнее голубки, ты же более дикий, чем все вокруг.Вечно – ни за что! Ни за что – всегда!Железо не отпугивает тебя, огонь не может усмирить меня.Возлюбленный Христос, что будет с миром без нашей любви?**Рассказчик (Святой)**Если я достоин служить Твоему Сыну, Мученик мучеников;Если Господом Иисусом вложена стигмата боли Егов мою десницу,Адонай, Бог неисчислимых полчищ, внемли, внемли этой мольбе, заточенной сталью последней стрелы.Клянусь.Боже мой, если я достоин, прошу тебя послать мне знак.(*пускает стрелу из лука*)Мы больше не видим стрелы!Тихо!Она падает!Нет, не падает!Стрела не падает.Слава, О Христос Царь!Теперь я разоружаюсь.Я лучник с ясной целью.Запомни, цель – это я.Запомни ту огромную надежду, и что я буду удостоен просить у Бога более разительные знамения.**Хор (Стрелки из лука из Эмесы)**Себастьян! Себастьян! Себастьян!**Рассказчик (Святой)**Братья мои, братья мои, я слышуМелодию святого боя,Божественный хор семи бичей,Возвещение небес,И марш нового богаК новому человеку.И концы землиТрепещущие как края разворачивающегося флага,И гром в могилах, что воссоединяетМёртвые души с костями.**Хор (Лучники из Эмесы)**Себастьян! Себастьян! Себастьян!Ты очевидец!**Рассказчик (Святой)**Бей, бей,Быстро, с кузнечными мехами!Так, чтобы пламя взметнулось, Так, чтобы искры взлетели как пьяные пчёлы, так, чтобы усердие В семь раз умножило пыл. O стрельцы, стрельцы, если Вы когда-либо любили меня!Я бы разул ноги,Как проворный сборщик виноградаКоторый учится давить красный виноград,Топча его в выпаривающей чаше!Я запляшу выше, Выше, чем пламя, в семь раз выше,Я обещаю вам.Палачи, видите, я разоружаюсь.Я кладу поклон, бросаю свою стрелу позади себя, снимаю защитные доспехи. Видите, я сияю от радости, как в начале сражения, когда духи в моем серде спорят, словно стрелы в колчане.Я готов, я готов!Мои босые ноги в росе Христовой,А колени раздеты для чудесного превращения.О Близнецы, вооружённые гармоничным звуком двойной флейты и большой лирой,Пойте славу Христу.Братья, каким бы был мир без нашей любви?О, сладостное чудо, сладостное чудо!Лилия! Лилия!**Экстатический Танец Себастьяна на Тлеющих Углях****Близнецы, Хор**Пойте хвалебные песни, да поблекнут все тени.Бог да всегда пребудет Богом.Празднуйте имя Его огнём.Воспевайте Его добрые дела.Хвалите Его деяния повсюду.Распространяйте Его чудесное имя.**Рассказчик (Святой)**Я пляшу на обжигающих углях лилий.Слава, Христос, Царь!Я ступаю по белезне лилий.Слава, Христос, Царь!Я топчу нежные лилии.Слава, Христос, Царь!Мои обнажённые ступни – в росе! Я люблю Тебя, Царь!Словно моя душаИз листьев ивы,Словно мои веныИз музыки и рассвета!Будто стряхиваю я Мороз звучащих звёзд.Люблю Тебя, Царь!**Хор Серафимов**Свят! О Свет, свет мира,Крест, широкий и тёмный,Знак победы,И пальмовая ветвь славы,И древо жизни!**Рассказчик (Святой)**Я слышу другую песнь.Слышу семь вечних лютен. Лилии производят свет,Они сочиняют целую мелодию.Вы срезаете их, а они снова вырастают.Вы рвёте их, они опять поднимаются.Их стебель нерушим.Глядите, глядите! Они выглядятБудто ангелы, закрывающие глазаДабы не ужасаться.**Хор Серафимов**Здесь семь свидетелей Божьих,Ведущих страстных бойцов.Все небеса поют!**Второе Действие****Магическая Палата****Прелюдия****Рассказчик (Святой)**Я нашёл выход. ОбходыНе ясны. Не сбейтесь с пути!Врата! Врата! Я собираюсь сорвать их с петель.Кто вы? Вы скованы деяньем чародеев,Волшебников.**Дева Эригона**Я косила кукурузу,Забыв про асфодели.Моя душа, под средними небесами,Была сестрой ласточки;Моя тень походила на крыло,Которое я таскала по скошенным полям.А ведь я была Девой, верной своей тени и своей песне.**Рассказчик (Святой)**Страж закрытых врат, тварь околдованная, слушай!Хочу, что б ты отворил мне.Призрак, призрак чар, я призываю тебя.Я разобью врата; да войдёт Царь Славы.Безвестный вестник, творенье Божье Иль не сотворённый, Приветствую тебя. Я кланяюсь тебе.Ручаюсь за дух свой; ручаюсь за мою Вечную любовь. Раскрой крест своих объятий и яви отпечаток Божественного Тела.Взгляни на Его истекшее кровью тело,Воззри на ужас его мук!Увы, восплачь, оплачь свои преступления!Он убит был за грехи наши.Боже, сделай нам то же, что и телу своему!Боже, явись нам в смерти!Любовь, которой я смогу насытиться!Господь Любовь, вот жизнь моя.**Голос Небесный**Кто взывает к дитя моему так сладко,Лилии моей, рождённой в непорочной плоти?Он лучится, восседая на коленях моих,Он незапятнан и невредим.Видишь, и в волосах моих Все звёзды поют хвалу его чистоте.Ликом своим он освещает скорбь мою и летнюю ночь.**Третье Действие****Совет Ложных Богов****Фанфары****Рассказчик (Святой)**Кесарь, я уже владею короной, Я не страшусь железаУ меня нет другого исскуства, кроме молитвы.Кесарь, узнай, что я выбрал себе бога.Один лишь Христос светит, Единственный!Своей рукою Он правит силами пустых небес, подобно моряку, управляющему парусом.Между вами и днём – Он.Между вами и неживым солнцем – Он, Единственный.**Музыканты (играющие на цитре)**Победная песнь, Златая Лира, Серебряный смычок.Владыка Делоса и Сминта,Царь великий, венчанный светом, Песнь победы! О Аполлон!**Рассказчик (Святой)**Стойте! Остановитесь,О играющие на цитре,Почитаюшие демона, у которого больше нет ни повозки,Ни стрел, кто больше не имеет нервов для лиры и смычка, чтобы скрыть свой стыд. Тишина! Тишина!Кесарь, послушай другую лиру.Я не стану петь свои хвалы.Ах! Слишком много любви у меня на устахЧтобы петь; и сердце моё душит меня Настолько, что я больше не могу петь. Это он бы припомнил тебе, Кесарь!Твоим мудрецам и верующим.В танце я изображу страсти Этого молодого азиата,Этого замученного принца;Кесарь, смотри. И запомни Звезду, что была прибита к живому сердцу небес,как к символусияющего слова,сказанного Помазанником.Ты будешь это знать.**Рассказчик (Святой)**Видел ли ты Его, Того, которого я люблю?Видел ли ты Его?Тогда Он сказал: «Душа моя скорбит смертельно. Останьтесь здесь и смотрите. И Он упал на колени и молился. «Да минует меня чаша сия, Господи. Впрочем, не как я хочу, А как Ты хочешь.»**Женщины Библоса**Ах! Оплачьте возлюбленного!Оплачьте лучника Ливанского.О сёстры! О братья!Увы! Поплачьте об Адонисе!Он умирает, прекрасный Адонис!Он мёртв, прекрасный Адонис!Жёны, плачьте!Глядите на прекрасного юношу, лежащего в перпурной крови.Принесите ему бальзамы и ладан.**Сольный голос**«Я стражду», взроптал Он. Слушайте!«Я стражду! Что я сделал?Я стражду и истекаю кровью.Мир стал алым от моих мук.Ах! Что я сотворил? Кто бьёт меня?Я делаю последний вздох, я умираю – О красота! Я умираю, чтобы воскреснуть навеки.»**Женщины Библоса**Адонис! Адонис!Увы! Плачьте! Плачьте!**Рассказчик (Святой)**Кто тот молодой человек, сидящий у входа в усыпальницу?Вы разыскиваете распятого,Но почему вы ищете живого среди мёртвых?Он там, стоит перед вами. Он говорит:Не плачьте больше.**Сольный голос**Остановитесь, о плакальщики!Мир – свет, как говорит Он.Он будет жить как Бог, девственный и молодой, цветущий!Он перерождён, он обновлён.О брат-близнец времени, восстань!Смерть бессмертна, Боже, твоею кровью.**Женщины Библоса**Бог, вот он бог!Он восстал.**Хор****Хор сирийцев**Эй! Эй! Адонис!О сёстры, братья, возрадуйтесь!Господь воскрес!Он ведёт танец звёзд.Эй! Эй! Распустите волосы,Эй! Эй! Развяжите ваши подвязки, женщины!Из кромешного мрака Ада,куда попадают наши души, Он возвращается к нам, Блаженнейший!**Рассказчик (Святой)**Помоги, Господи! На моём попеченииДух мой, пламя моё, мой Царь!Кесарь, злой.Я разбил твоего идола, разбил Золотого, как и ты сам будешь разбит,Ты будешь попран.Воистину, говорю тебе,Иисус восславит меня.Христос и я – мы Одно.Вечная Слава!Христос царит! Ты один – тлен.Смерть – это жизнь.**Хор сирийцев**Он мёртв, прекрасный Адонис!Плачьте! Плачьте!Он нисходит к чёрным вратам.А всё красивое достаётся мрачному Аду.Ниже лишь огонь.Эрос! Восплачь! Восплачь!**Четвёртое и Пятое Действия****Раненый Лавр****Прелюдия****Рассказчик (Святой)**Кесарь сказал: «Отведите его в лес Апполона; Привяжите его к стволу самого могучего из лавровых деревьев;Потом подставьте его нагое тело вашим стрелам,Пока не опустошите ваши колчаны, И его тело не станет походить на дикого ежа.Да, лучники мои, этого хочу я.Я должен исполнить обет свой,Должен быть убит руками людскими,Вашими руками... вашими братскими руками.О трепет души моей!Чувствую, что душа моя и дерево трепещут До дна самых спрятанных корней.Не видели ли вы трёх испуганных женщин?Три закутанные женщины, сидящие у ступеней алтаря.Они дрожат. Я вижу их.Он тут, пастырь. Глядите.Он несёт овцу вокруг шеи, на плечах своих.Кровь моя начинает проливаться под сенью веры.Подтянитесь.Нисходит ночь. Смотрите зорче, зорче, чтобы попасть точно в цель.Не дрожать, не кричать!Нужно опьянеть! Опьянеть от крови, как в битве.Цельтесь тщательно. Я – Цель.Из глубины, из глубины я взываю к вашей громадной любви.Быть первым! Да будет благословенна первая звезда!Твоя любовь!Твоя любовь!Вечная любовь!**Хор сирийцев**Увы! Увы!Ах! Восплачьте, о сирийские жёны.Плачьте: «Увы, Господь мой!»Все цветы увяли.Он идёт в пустую степь!Плачьте! Кричите!Он спускается к чёрным вратам.Всё, что красиво, достаётся мрачному Аду.Ниже лишь пламя.Эрос! Плачь! Плачь!**Рай****Интерлюдия****Хор Мучеников**Слава! Пусть наши раны зияют под нашими доспехами.Кто идёт?Лилия войска,Её стебель – сильнейшаяХвала имени несущего её: Себастьян!**Хор дев**Хвала тебе!Прощай, звезда шепчет звездеИ произносит лишь одно имя: твоё.Бог венчает тебя.Всю ночь, будто капля, сохнущая на челе твоём, Себастьян.**Хор Апостолов**Ты Святой. Кто бы не прознёс имя твоё,Узрит Сына Человеческого.Кто бы не носил тебя в сердце своём, отныне будет одарён благодатью твоею.Иоанн уступит тебе место своё,Ты испьёшь из чаши его, Себастьян.**Хор Ангелов**Ты прекрасен. Возьми шесть крыльев ангела,И измерь высотыОгней музыки.Спой новый гимнНебесам, которые усеяныТвоими бессмертными ранами,Себастьян.**Душа Себастьяна**Иду, поднимаюсь,У меня есть крылья.Всё бело. Кровь моя – манна,Что искупляет пустынь Греха.Я – капля и искра жизни.Я – душа, Господь,Душа в Твоей Душе.**Хор Всех Святых**Хвалите Господа за необъятность силы Его.Хвалите Господа на дульцимере и органе.Хвалите Господа на систре и кимвалах. Хвалите Господа на флейте и цитре.Аллилуйя. |